Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwałą Bożą jest rzecz ukryć, a chwałą królów rzecz zbadać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwałą Bożą jest rzecz ukryć, chwałą królów — rzecz zbadać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chwałą Boga jest sprawę taić, ale chwałą królów — dociekać sprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sława to Boża, taić sprawę; ale sława królów, wywiadywać się rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cześć Boża jest taić słowo, a cześć królewska wywiadować się powieści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chwałą Boga rzecz taić, a chwałą królów rzecz zbadać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chwałą Bożą jest rzecz ukryć, a chwałą królów rzecz zbadać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwałą Boga jest ukryć sprawę, chwałą królów znaleźć wyjaśnienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwałą Boga jest rzecz ukrywać, a chwałą królów - badać ją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwałą Bożą jest rzeczy [strzec] w tajemnicy, a chwałą królów [te] rzeczy roztrząsać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Божа слава ховає слово, а слава царя шанує діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwałą Boga jest rzecz zataić, lecz chwałą króla rzecz zbadać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chwałą Boga jest tajenie sprawy, a chwałą królów jest zbadanie sprawy. |

1. 1) <x>110 3:28</x>; <x>240 24:21-22</x> [↑](#footnote-ref-2)